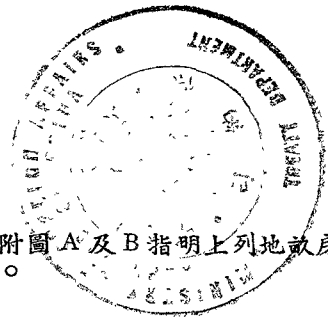


shall be permitted to obtain stone therefrom when required free of cost.

Two plans (Marked "A" and "B") showing the land the buildings, etc., above referred to are attached.*



附圖 A 及 B 指明上列地畝房屋等 *
○

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE
RENDITION OF THE BRITISH CONCESSION
AREA AT AMOY

Signed and exchanged on September 17, 1930;
Entered into force at same date.

(I) Note from British Minister to China to Chinese
Foreign Minister

Nanking, September 17th, 1930

Sir,

With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of \$1 per mou being charged, and that the said Concession will cease to exist and the Exchange of Notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British Consul at Amoy for transmission to the lotholders other than Chinese in the said area, and that as regards the Chinese lotholders in the said area appropriate documents will be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British Consul to be cancelled in the same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Miles W. Lampson

H. E. Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs,
Nanking.

* Plans omitted

收回廈門英租界換文

十九年九月十七日簽換
同日生效

(一) 英藍使致王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍 為
照會事，關於商議解決廈門英租界
內土地產權問題一案，茲應請
貴部長證實，本公使之了解，即英
國政府對於該處地畝所給外國人民
之契據，應易以中國永租地契，每
畝繳納登記費一元，自此項中國永
租地契製就交於廈門英國領事以便
轉發該處外國人民之日起，上述租
界即行取消。所有一八五二年關於
將該處租予英國政府之換文，亦一
併作廢。至該處持有英國政府所給
契據之中國人民，中國官廳俟其將
英國政府所給契據呈繳後，即給與
適宜之地契，其所繳英國契據，由
中國官廳交還英國領事與給予外國
人民之契據同樣註銷。相應照請
貴部長查照並見復為荷。須至照會
者。

右 照 會

大中華民國外交部長王

藍普森 (簽字)

西曆一九三〇年九月十七日

* 附圖略

(II) Note from Chinese Foreign Minister to British
Minister to China

Nanking, September 17th, 1930

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows:

"With reference to our recent conversations regarding a settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to request Your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom to nationals other than Chinese will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of \$1 per mou being charged, and that the said Concession will cease to exist and the Exchange of Notes of 1852 embodying the agreement covering the leasing of the said area to His Majesty's Government will be cancelled as from the date on which the Chinese deeds of perpetual lease for the lots above referred to have been duly executed and issued and handed to the British Consul at Amoy for transmission to the lotholders other than Chinese in the said area, and that as regards the Chinese lotholders in the said area appropriate documents will be issued to them by the Chinese authorities on the production of the deeds issued by His Majesty's Government, which shall forthwith be returned to the British Consul to be cancelled in the same manner as similar deeds issued to nationals other than Chinese."

I beg to confirm the correctness of your understanding as stated in your Note under reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chengting T. Wang

H. E. Sir Miles W. Lampson,
British Minister to China,
Nanking.

(二)王部長復英藍使照會

大中華民國外交部長王 爲
照復事，接准

貴公使本日照會內開：關於商議解決廈門英租界內土地產權問題一案，茲應請貴部長證實本公使之了解，即英國政府對於該處地畝所給外國人民之契據，應易以中國永租地契，每畝繳納登記費一元。自此項中國永租地契製就交於廈門英國領事以便轉發該處外國人民之日起，上述租界即行取消。所有一八五二年關於將該處租予英國政府之換文，亦一併作廢。至該處持有英國政府所給契據之中國人民，中國官廳俟其將英國政府所給契據呈繳後，即給與適宜之地契，其所繳英國契據，由中國官廳交還英國領事與給予外國人民之契據同樣註銷，等因；准此。

本部長對於
貴公使來照所述之了解，認爲無誤
○相應照復

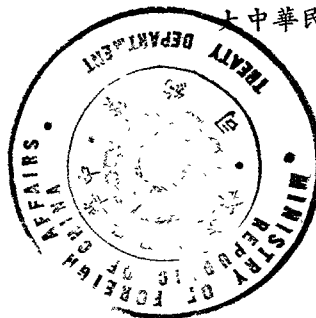
查照爲荷，須至照會者。

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

王正廷（簽字）

大中華民國十九年九月十七日



(III) Note from Chinese Foreign Minister to British Minister to China

Nanking, September 17th, 1930

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between us today regarding the settlement of the question of land tenure in the British Concession area at Amoy, I have the honour to state that, pending the actual application throughout the Amoy district of a new law governing land taxation throughout China, the annual land tax to be paid by the holders in the Amoy district of Chinese deeds of perpetual lease to be issued in exchange for British Crown Leases shall remain at the present rate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chengting T. Wang

H. E. Sir Miles W. Lampson,
British Minister to China,
Nanking.

(IV) Note from British Minister to China to Chinese Foreign Minister

Nanking, September 17th, 1930

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which you state that "pending the actual application throughout the Amoy district of a new law governing land taxation throughout China, the annual land tax to be paid by the holders in the Amoy district of Chinese deeds of perpetual lease to be issued in exchange for British Crown Leases shall remain at the present rate."

I have taken due note of this statement with which His Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to

(三) 王部長致英藍使照會

大中華民國外交部長王 爲
照會事，關於解決廈門英租界土地
產權問題本日互換之文件，本部長
茲聲明，在中國全國土地徵稅新法
在廈門區域未實施以前，所有在廈
門因調換英國皇家契據持有中國永
租地契之人，其應納之年租，暫
照現在徵收之數目徵收之。相應照
請

貴公使查照爲荷，須至照會者。

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

王正廷 (簽字)

大中華民國十九年九月十七日

(四) 英藍使復王部長照會

大英國欽命駐華全權公使藍 爲
照復事，接准

貴部長本日照會內開：關於解決廈
門英租界土地產權問題本日互換之
文件，本部長茲聲明，在中國全國
土地徵稅新法在廈門區域未實施以
前，所有在廈門因調換英國皇家契
據持有中國永租地契之人，其應納
之年租，暫照現在徵收之數目徵收
之，等因；本公使業經閱悉。英國
政府對於此項聲明同意。相應照復

